

INFORMAÇÃO PESSOAL



Laura Antonini

📍 Rua do Mirante, 47, 4.º D. to, 1100-355 Lisboa (Portugal)

☎ 962 818 127

✉ laura.antonini86@gmail.com

Sexo Feminino | Data de nascimento 09/08/1986 | Nacionalidade Italiana

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

01/06/2010–Presente

Tradutora

freelance, Lisboa (Portugal)

- Tradução e revisão de textos (literários e técnicos) de português para italiano, de inglês para português e de inglês para italiano e respectivas retroversões
- Conhecimento de técnicas de tradução e elaboração de artigos sobre o assunto

02/07/2012–05/06/2014

Suporte ao Cliente

Xerox Corporation, Lisboa (Portugal)

- Suporte aos clientes Xerox dos mercados italiano, português e inglês
- Tradução de documentos internos
- Suporte aos RH, na selecção linguística de novos recursos

04/04/2011–04/12/2011

Assistente Editorial

Quetzal Editores (Bertrand Casa Editora), Lisboa (Portugal)

- Suporte à parte da comunicação com autores e tradutores
- Acompanhamento da fase de revisão de textos (portugueses ou traduzidos)

01/06/2009–01/09/2009

Recepcionista

CTA Vietri sul Mare (Centro Turístico), Salerno (Itália)

Suporte aos turistas, respeito a transportes, actividades, percursos, horários e preços

EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO

30/09/2009–30/05/2011

Mestre em Língua e Literaturas Estrangeiras

Nível 7 QRQ

UNISA, Salerno (Itália)

- Língua Portuguesa (até ao nível de C2)
- Língua Inglesa (até ao nível de C2)
- Literatura Portuguesa
- Literatura Inglesa
- Literatura Italiana
- Marketing (principais técnicas e parâmetros)
- Estudos Económicos
- Informática Aplicada (criação de um *site*, utilizando a linguagem HTML)
- Linguística Aplicada (criação e elaboração de um *corpus* linguístico)

30/09/2005–26/05/2009

Licenciada em Línguas e Literaturas Estrangeiras

Nível 6 QRQ

UNISA, Salerno (Itália)

- Língua Portuguesa (de A1 a B2)
- Língua Portuguesa (de B1 a C1)
- Língua e Literatura Italiana (estudo de figuras de estilo e análise de textos literários em poesia e em prosa)
- Língua Francesa (nível básico)
- História Contemporânea
- Didáctica das Línguas Estrangeiras
- Filologia Românica (estudo dos processos que marcaram a transformação das palavras, da sua etimologia latina à actual forma, nas várias línguas românicas)
- História da Arte Contemporânea
- Geografia Económica e Política
- Informática Geral

Revisora de Textos em Língua Portuguesa

DGERT, Lisboa (Portugal)

- Revisão ortográfica e de conteúdos
- Revisão gramatical e correcção de erros frequentes, na língua portuguesa
- Estudo e utilização da sinalética na revisão

COMPETÊNCIAS PESSOAIS

Língua materna italiano

Outras línguas

	COMPREENDER		FALAR		ESCREVER
	Compreensão oral	Leitura	Interação oral	Produção oral	
português	C2	C2	C2	C2	C2
Mestrado em Línguas e Literaturas Estrangeiras (UNISA)					
inglês	C2	C2	C2	C2	C2
Mestrado em Língua e Literaturas Estrangeiras (UNISA)					
espanhol	B2	C1	A2	A2	B1

Níveis: A1/A2: Utilizador básico - B1/B2: utilizador independente - C1/C2: utilizador avançado
[Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas](#)

Competências de comunicação

- Excelente capacidade de comunicação (adquirida através das experiências profissionais até agora exercidas)
- Excelente capacidade de contacto com diferentes línguas e culturas (adquirida através de experiências académicas e profissionais)

Competências de organização

- Excelente capacidade organizacional
- Excelente capacidade de trabalhar em equipa (adquirida através das últimas experiências profissionais)
- Excelente capacidade de lidar com problemas, prazos finais e situações de muita pressão (adquirida através de experiências profissionais, entre as quais: tradutora, assistente de revisão de textos a serem publicados, agente de *Call Center*, empregada de mesa, *babysitter*)

Competências relacionadas com o trabalho

- Excelente domínio de processos e técnicas de tradução, literária e técnica (especialmente jurídica), sobretudo no que diz respeito ao par linguístico italiano-português

— Boa capacidade de revisão de textos em língua portuguesa, adquirida através do curso de Revisão de Textos, certificado pela DGERT

Competências informáticas — Excelente domínio de Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Outlook)
— Excelente domínio da Internet
— Conhecimentos básicos de HTML

Carta de Condução B

[documento\(s\) mencionado\(s\)](#)

INFORMAÇÃO ADICIONAL

Distinções e Prémios Convite para o almoço oficial na Embaixada Portuguesa em Itália, em 27/10/2011, como melhor estudante de Língua Portuguesa do ano lectivo 2010-2011.

ANEXOS

- Carta de recomendação Laura Antonini.pdf

Carta de recomendação Laura Antonini.pdf

Sou formador de Revisão de Textos, Níveis I, II, III e IV, da Escrever Escrever, entidade certificada pela DGERT, bem como revisor há 12 anos e autor de diversos textos sobre o ofício e sobre dúvidas frequentes da língua portuguesa. É o único sistema de ensino organizado em Portugal que todos os meses forma revisores e cujas saídas profissionais são visíveis no sítio da escola.

Venho por este meio, pela primeira vez, escrever uma carta de recomendação sobre Laura Antonini, exímia revisora e tradutora, que pratica um português de lei e tem a característica essencial à prática da revisão de textos: a leitura carácter por carácter, aquilo a que chamo «olho de lince». Destaco ainda a sua excelente relação com os colegas, mormente no esclarecimento de dúvidas.

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Manuel Monteiro", written in a cursive style.

Manuel Monteiro, portador do Bilhete de Identidade número 11 259 810.